

Dal Gaud nair al Mar nair

In germanist triestin visita las rivadas dal Danubi

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 18 d'october en la «Paulskirche» da Frankfurt am Main ha il scriptur Claudio Magris (*Trieste 1939), anteriur senator da la republica taliana, survegni il Premi da la pasch da las librerias tudestgas. La «NZZ» dals 17 d'october numna Magris «gia dapi decennis in pacifitgader en il senn da Kant» (p. 55).** En ses pled d'engraziament ha'l lur admonì da «resister a la seducziun da tegnair la guerra per inevitabla e fatale (...). El ha manegia ch'in mir tranter nord e sid haja remplazzà la tenda da fier, e che mintga cunfin ch'ins na resenta sco passagi, mabain sco rempar, 'zuppa in ristg da guerra'. Ma l'emprim ha l'istoricher Karl Schlögel, en sia laudatio, (...) caracterisà Trieste, citad nativa da Magris, (...) antruras quarta citad da la monarchia dal Danubi, (...) sco in provisorium tschentà a la lunga tranter dus munds enfin a l'adesiun da la Slovenia a l'Uniun europeica 2004» («Frankfurter Allgemeine Zeitung», 19 d'october 2009, p. 27). Lezza «monarchia dal Danubi», cun ses grond port da commerzi al pe dal Kras/Carso, ha bullà il destin etic e litterari da Magris. Il cuntegn da sia dissertaziun davart il mitus da Habsburg (1) leg'ins sco il «Who's who?» da la litteratura austriaca, da Johann Nepomuk Nestroy (1801–1862) a Heimito von Doderer (1896–1966). La segunda ediziun da lez essai è enritgida cun ina «prefazione 1988 vent'anni dopo» nua ch'el menziuna ses essai «Danubio 1986» (2) ed al numna in «viadi sentimental tras l'Europa mesauna, (...) cudesch naschi da la cultura dal Danubi e che prenda cumia da lezza» (p. 8). Il magazin emnil «L'Hebdo» (Losanna), en ses numer dals 12 da schaner 1989, commentescha la versiun franzosa sco suonda: «Ses viadi tras temp e spazi lung il Danubi suonda il curs d'in roman educativ aifer la varietad da linguatgs, culturas e religiuns» (p. 45). Ina resumaziun da l'ediziun originala taliana, era sche limitada a paucs lieus, dat in'idea da la ritgezza culturala zuppada lung in curs da bunamain 2900 km, tranter ina u l'otra funtauna dal Danubi al pe dal Gaud nair ed in u l'alter bratsch dal delta en Rumenia.

Opponents a Hitler

Nus entschavain en la citad d'Ulm (124 000 olmas) sper il cunfin tranter la Baviera e l'anteriu reginam da Württemberg: «Ad Ulm è naschida ina gronda flur da la profunditad spiertala tudestga: Hans e Sophie Scholl, ils dus fragliuns arrestads, sentenziads a mort e mazzads 1943 perquai ch'i avevan cumbattù il reschim (...). Lur istorgia è in exempel da la resistenza assoluta da l'etica a la pussanza: I han savì rebellar cunter quai che pareva a bunamain tuts l'acceptaziun evidenta ed inevitabla da l'infamia. [L'istoricher] Golo Mann ha scrit ch'i hajan cumbattù cun mauns bluts l'enorma pussanza da la Germania da Hitler; i fachevan frunt a ses apparat politic e militar cun lur maschina da copiar sco sulletta arma (...). I eran giuven e na levàn betg murir; ad els displascheva da bandunar las seducziuns dals bels dis, sco che Sophie ha ditg quietamain il di da l'execuziun. I savevan però che la vita n'è betg la valur la pli auta e ch'i vala la paina da la giudair sch'ins la metta al servetsch d'insatge pli grond che la rinforza e la stganda sco in sulai. Perquai èni ids quiets e senza tema vers la mort, conscients ch'il prinzi da quest mund è già trua [Gion 16, 11] (...). Er ad Ulm, sin il plaz avant la chasa municipal, ha sa splegada in'otra scena dal teater simbolic da la profunditad tudestga. Ils 18 d'october 1944 (...) han ins celebrà il funeral da marschal Rommel (...). La fula che gieva suenter bara carteva ch'el saja mort d'ina ferida per defender la Germania. Vairamain era'l involvì en il cumplot dals 20 da fanadur [cunter Hitler]; ins l'ha lura sfurzà da tsherner tranter process e suicidi, ed el ha prendì tissi. Era quai era in paradox da profunditad spiertala tudestga.



En la «Paulskirche» da Frankfurt am Main ha il scriptur Claudio Magris survegni il Premi da la pasch da las librerias tudestgas.

KEYSTONE

Rommel na temeva segir betg l'execuziun (...). Sias brevs a la dunna mussan (...) la responsabladad d'in um onest (...). In dals malfatgs nazis è stà la perversiun da lezza profunditad; en il funeral teatral d'Ulm sa zuppa sut ina manzegna la tragedia d'in um integher» (pp. 71–73).

«Schöner blauer Inn»

Ma la citad fa er endament las guerras cunter l'imperi osman e la colonisaziun da quai ch'ins numnava lezza giada «la Turchia svabaisa» e ch'è lura vegnì il Banat da Temesvar: «Sin la Chasa dals pestgaders (...) ha Johann Matthäus Scheiffele, maister da la mansteranza, picturà 1717 il maletg da la citad da 'Weissenburg', pia Beograd. El leva perpetuisar ils transports militars che partivan d'Ulm sin il Danubi per cumbatter ils Tircs (...). D'Ulm partivan er ils colonists tudestgs vers il Banat, ils 'Svabais dal Danubi'. Durant duatschient onns, da Maria Teresa enfin a la Segunda guerra mundiala, hani bullà essenzialmain la cultura dal Danubi, oramai svanida. Mes viadi lung il flum è cunzunt in viadi encunter il Banat, sin ils fastiz d'in'expansiun che vegn uss enavos (...) cun l'exodus tudestg davent da l'Europa dal sidost» (p. 76). Ma a Passau, davosa citad da Baviera avant l'Austria, pon ins dubitar sche Beograd, anzi, sche Vienna saja propi situada «sper il bel Danubi blau». Magris: «Passau sa chatta sper la confluenza da trais flums: Il Danubi, l'En cun sias auas blauas, l'Ilz cun sias auas nairas (...). Ma il flum che resulta da lur confluenza, pertge duess ins al numnar Danubi? Avant tschientaners ha Jacob Scheuchzer, en sia 'Hydrographia Helvetiae' (p. 30) fatg attent che l'En a Passau saja pli lad e pli profund, e portia dapi aua, ch'il Danubi e ch'el saja era pli lung ch'il Danubi [fin a Passau] (...). È pia il Danubi in flum lateral da l'En? Ha Johann Strauss cumponì 'Schöner blauer Inn', tant pli che quest astga plitgusch pretendere il num da lezza color? Jau hai dentant decidì da scriver in cudesch davart il Danubi; perquai na possa betg acceptar lezza teoria, tuttina sco in professer da teologia en in'universitad catolica che na po negar ch'i dettia Dieu» (pp. 123 e 128–129).

Aduals en la mort

En la vischnanca d'Artstetten-Pöbring, tranter Linz e Krems, ha Magris visità il museum deditg a Franz Ferdinand, archiduca d'Austria-Este (1863–1914), il qual ruassa en la cripta da la baselgia ensemen cun sia dunna Sophie contessa Chotek (1868–1914). Magris numna lur assassinat a Sarajevo «il suicidi da l'Europa» (p. 162). Las fossas fan impressiun cun lur simpladad democratica: «Il crap na menziuna ni la qualitad d'ertavel ni auters titels

da «Franciscus Ferdinandus, Archidux Austriae-Este»; sia vita vegn resumada per latin en trais eveniments essenzials: 'El è naschi, ha maridà, è sparti'. Era l'istorgia da Sophie è structurada e resumada en lez trais muments. Nascher, maridar, murir: En quest epos laconic resumesch'ins l'essenza d'ina vita, da quella da l'archiduca e da tuts carstgauns; mintga auter segn, schizunt pampus, para ina bagatella e na merita betg da vegnir fatg endament u engrava en il marmel (...). L'archiduca aveva maridà Sophie, pia ina dunna ch'era mo contessa; quai muntava ina mesallianza condemnada. El n'aveva betg mo stuì renunziar al tron [imperial e roial] per ses figls; la curt da Vienna l'aveva umilià a moda mudenta (...). Per sazez n'aveva betg renunzià al tron, (...) perquai che sia vita chattava senn en la premura a la responsabladad pli auta per l'imperi (...). El resentiva (...) l'autoritad dal monarc sco ina pussanza per grazia da Dieu, ma leva la duvrar cunter ils privilegis aristocratici ed a favur dals pievels ils pli opprimids da l'imperi» (pp. 159–160). L'archiduca leva revaltar las minoritads da la mesadad ungaraisa, cunzunt ils Rumens, dentant er ils Croats, Serbs e Slovacs. Gist perquai han ils assassins da Sarajevo chattà agid tar la curt roiala da Serbia, la quala leva «libera» sezza ils Slavs dal sid da la monarchia dubla.

Tircs a Vienna ier ed oz

Magris ha visità Vienna 1983, gist durant l'exposiziun commemorativa da la victoria tudestga e polaca 1683 cunter l'armada osmana sut la miraglia da la citad. «L'exposiziun vul sa distinguer expressivamain da quella da 1933 avant tschinquanta onns, cur ch'il chancelier cristiansocial Dollfuss exaltava la liberaziun da Vienna sut l'ensaina da ses catolicissem corporativ ed autoritari en opposiziun al nazissem ed al comunissem. Onns pli tard, sin ina medaglia commemorativa, (...) purtava la bandiera dals Tircs victorisads la staila da David empè da la mesagina; il nazissem als identifitava cun l'inimi, pia cun ils gidieus (...). Quai pudess oz sa realisar tragicamain cun las tenutas xenofobas cunter ils lavurers immigrads. En in'exposiziun (...) deditg da d'artisti tircs a la realitad actuala da lur pajais e da ses emigrants, di in maletg d'Akbar Behkalam: 'Nus na lain betg esser ils gidieus da damaun' (...). Avant traitschient onns han ins chatschà enavos ils Tircs; i turnan uss en l'Europa, senza armas, ma cun lavur, cun la tenacitad dals 'Gastarbeiter' che, patind umiliaziuns e misergia, s'enragischan plaun a plaun en ina terra ch'i conquistan cun lur fadia obscura. En pliras citads da Germania e d'alters pajais sa svidan las scolars d'uffants tu-

destgs e s'empleneschan d'uffants tircs (...). Forsa vegn il mument che las differenzas istoricas, socialas e culturalas palesan cun violenza ils problems da la convenienza; noss futur dependa era da nossa abilitad d'impedir che lezza mina d'odi tschiffia fieu e che novas battagliais da Vienna transformian umans en esters ed inimis (...). La scuntrada tranter l'Europa e l'imperi osman è il grond exempel da dus munds che s'integreschan, sa stgarpan e finalmain sa penetreschan e s'enritgeschan in l'alter insensiblamain. Ivo Andric è quel grond scriptur da l'Occident che ha descrit la scuntrada tranter lez dus munds. I n'è betg per cas ch'il maletg da la punt al fascinescha e vegn avant adina puspè en ses romans e raquints. La punt simbolisescha ina colliaziun greva ed aspra sur flums selvadis e precipizis profunds, (...) ina colliaziun nua ch'armas sa cruschen, ma ch'unescha plaun a plaun ils inimis en in mund multifar, ma tuttina unitari» (pp. 188–190). Andric (1892–1975), scriptur croat da Bosnia-Ercegovina, premi Nobel da litteratura 1961, è vegnì renumà cun ses roman «La punt sur la Drina». Magris turna lura tar l'exposiziun d'artisti contemporans tircs, nua ch'ins vesa «la dignitad obscura ed umiliada dals immigrads d'oz (...). In'inscripziun di: 'Noss babuns chavaltgavan qua e nus scuain questas vias. La culpa (...) n'è betg dals Austriacs, mabain nosssa» (p. 192).

Universalitad e bilinguitad

Gist avant il cunfin ungarais, en las ruinas romanas da Carnuntum, sa regorda Magris d'in imperatur mort dal 180 sper il Danubi, fors a Vienna, fors sper Sirmium en l'actuala Serbia: «Marcus Aurelius Antoninus ha scrit là il segund cudesch da ses 'Dialogs': 'Sco Antoninus numna Roma mia citad e mia patria, ma sco carstgaun numna [uschia] l'univers'. Senza sa gloriar, ha'l acceptà d'esser imperatur roman, cun la vita e la responsabladad che quai muntava (...). El era conscient d'esser in carstgaun sco tuts tschels, d'ina vart victur dals Sarmats, ma da l'otra assassin sco mintga uman che mazza ('un assassino come ogni uccisore'). El era in grond scriptur ed in grond maister. Per la vita sentiva'l cumpassiuun, stima e cordialitad» (pp. 223–224). Marcus Aurelius professava quel umanissem stoic che fa endament la cumpassiuun universal da budissem e che ha inspirà ina bella maxima a Lucius Annaeus Seneca Iunior († 65): «Quemcumque miserum videris, hominem scias» («Sche ti vesas insatgi disgrazià, sappias ch'el è in uman!»). Era Magris ha il dun da s'identifitgar emozionalmain cun mintga partida: «Mintga pregiudizi renconuscha il dretg u plitost la necessitad dal pregiudizi

da l'alter» (p. 318). Quai gida tar il pluralissem cultural dal Banat creà da Habsburg, pia l'actual Banat en Rumenia e quella part dal Banat istoric, sper il Danubi, che fa oz part da Serbia. Magris menziuna l'anteriu «poet ungarais d'avantgarda Róbert Reiter (...) che stat uss a Temesvar, ha num Franz Liebhard e scriva poesias tudestgas plitost tradiziunalas (...). El ha midà naziunalitad, num, linguatg e stil litterar. Oz è'l venerà sco patriarc dals scripturs germanofons da Banat; 1984 han ins festiva ses 85 onns. En in'intervista ha'l ditg ch'el haja emprèndi a pensar cun il spiert da plis pievels» (pp. 311–312). El ha pia gi success en dus linguatgs ordvart differentes. La Quotidiana dals 3 da november ha rapportà che Herta Müller, scriptura tudestga naschida e creschida si sper Temesvar, ha survegni il premi Nobel da litteratura 2009.

Dissidents religios

Er orasum la Rumenia da l'ost ha Magris chattà in pievel pitschen: «Il delta dal Danubi è cunzunt la patria dals Lipovens, pestgaders cun lungas barbas da patriarc, immigrads da Russia en il 18avel tschientaner per motivs religios (...). I sbittavan sacerdozi, sacraments, lètge e servetsch militar e refusavan cunzunt d'engirar e d'urar per il zar (...). En la Bucovina austriaca als ha l'imperatur Giusep II concedì libertad religiusa e dispensa dal servetsch militar (...). Ils Lipovens èn anc adina il pievel dal flum (...). Lur uffants van a scola en canu» (p. 424). La cuminanza principala dals Lipovens è oz quella da Tulcea sper il delta cun ina pravenda da 16 350 olmas. Mblers toponims fan endament las minoritads tircas e tataras da la regiun e da la riva rumena dal Mar nair. Il pled tirc «göl» («lai») cumpara en nums da vitgs sco Agighiol e Murighiol, «tepe» («collina, mut») en Bestepe e Denis Tepe, «dag» («culm») en Badadag cun sia moschea da l'onn 1522 euv.

In scriptur giramund

Gist avant il delta fluescha il Danubi sper la citad industrial da Braila (oz 215 316 olmas), patria dal scriptur cosmopolit Panait Istrati (1884–1935). Istrati, figl d'in Grec e d'ina Rumena, ha scrit cunzunt per franzos ed è vegnì promovì da corifeas litteraras en Frantscha e Danemarc. Ses capodovra «Kyra Kyralina» (1933, cun prefaziun da Romain Rolland) «palesa cunzunt in pictur da misergias umanas ed il talent mirveglius d'in narratur oriental. Il rom da sia acziun supera ils cunfins dal delta dal Danubi (...) e cumpiglia il vast Imperi osman dal mez tschientaner anteriur» (3). Magris punctescha en paucs plects: «1925 ha Istrati laschà lavurs litteraras da la vart per s'engaschar a favur da las populaziuns tranter ils flums Nistrul e Tisa, annectadas e mudregiadas da la regenza rumena» (p. 417). Nua e co ha Istrati gidà? Stat quai en connex cun la revolta da minoritads 1924–1925 a nord dal delta, pia en la Bessarabia dal sid? Qua savess ins gugent dapli. Suenter sedesch mais en l'Uniun sovietica ha Istrati rapportà da las atrocitads communistas en ses essai «Vers l'autre flamme» (1929). Amez il delta dal Danubi sa regorda Magris da la laguna da Grado sper Trieste; el concluda ses vast essai cun in'uraziun da Biagio Marin (1891–1985), il poet dialectal da Grado: «Fa che la morte mia, Signor (...) la sia comò 'l scòre [il sbucar] de un fiume in t'el mar grande» (p. 431). Suenter in viadi da bunamain 2900 km turna il spiert da Magris a chasa, sin la riva da Trieste e Grado, nua che l'evla imperiala da Habsburg tanscheva fin al Mar adriatic.

1) Claudio Magris, *Il mito absurgico nella letteratura austriaca moderna. Segunda ediziun. Turin (Einaudi, ISBN 88-06-11454-9) 1988.*

2) Claudio Magris, *Danubio. Milaun (Garzanti) 1986.*

3) Laffont-Bompiani, *Dictionnaire des œuvres de tous les temps et de tous les pays. Tom 3. Savla ediziun. Paris (Société d'édition de dictionnaires et encyclopédies) 1968, p. 158, chavazzin «Kyra Kyralina».*